

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, SEPTEMBER 18, 2002

OTTAWA, LE MERCREDI 18 SEPTEMBRE 2002

Registration
SI/2002-125 18 September, 2002

Enregistrement
TR/2002-125 18 septembre 2002

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Proclamation Proroguing Parliament to September 30, 2002

Proclamation prorogeant le Parlement au 30 septembre 2002

LOUISE ARBOUR
Deputy of the Governor General
[L.S.]

Suppléante de la Gouverneure générale
LOUISE ARBOUR
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux députés à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

A Proclamation

Proclamation

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And Whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux Chambres,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do by this Our Proclamation prorogue the present Parliament of Canada to September 30, 2002.

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous, par Notre présente Proclamation, prorogeons au 30 septembre 2002 le présent Parlement du Canada.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable Louise Arbour, a Puisne Judge

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : L'honorable Louise Arbour, juge puînée de la Cour

of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this sixteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and two and in the fifty-first year of Our Reign.

By Command,
V. PETER HARDER
Deputy Registrar General of Canada

suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Ottawa, ce seizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille deux, cinquante et unième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
V. PETER HARDER

Registration
SI/2002-126 18 September, 2002

Enregistrement
TR/2002-126 18 septembre 2002

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet
September 30, 2002 (Despatch of Business)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir
le 30 septembre 2002 (Expédition des affaires)**

LOUISE ARBOUR
Deputy of the Governor General
[L.S.]

Suppléante de la Gouverneure générale
LOUISE ARBOUR
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux députés à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

Greeting:

Salut :

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

A proclamation

Proclamation

Whereas Our Parliament of Canada stands prorogued to September 30, 2002;

Attendu que Notre Parlement du Canada est prorogué au 30 septembre 2002,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do hereby command and enjoin each of you, and all others in this behalf interested, on September 30, 2002 at two o'clock in the afternoon, at Our City of Ottawa, to appear in person for the DESPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things that Our Parliament of Canada may, by the Grace of God, ordain.

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous commandons et enjoignons à chacun de vous ainsi qu'à tout autre intéressé de vous trouver personnellement en Notre ville d'Ottawa, le 30 septembre 2002, à quatorze heures, pour L'EXPÉDITION DES AFFAIRES et pour traiter, délibérer et décider des questions que Notre Parlement du Canada, par la Grâce de Dieu, peut ordonner.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable Louise Arbour, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : L'honorable Louise Arbour, juge puînée de la Cour suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Ottawa, this sixteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and two and in the fifty-first year of Our Reign.

À Ottawa, ce seizième jour de septembre de l'an de grâce deux mille deux, cinquante et unième de Notre règne.

By Command,
V. PETER HARDER
Deputy Registrar General of Canada

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
V. PETER HARDER

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE